

# La poesía como instrumento de motivación

## Análisis de poemas de Georg Trakl y Bertolt Brecht: didáctica en la clase de alemán

Fotografía: Freepik / wirestock.

FIGURAS REVISTA ACADÉMICA  
DE INVESTIGACIÓN

ISSN 2683-2917

Vol. 5, núm. 3,  
julio - octubre 2024

[https://doi.org/10.22201/  
fesa.26832917e.2024.5.3](https://doi.org/10.22201/fesa.26832917e.2024.5.3)



Esta obra está bajo una licencia  
Creative Commons Atribución-  
NoComercial-CompartirIgual  
4.0 Internacional

*Poetry as a tool for motivation. Analysis of poems by Georg Trakl and Bertolt Brecht: teaching methodology in German class.*

<https://doi.org/10.22201/fesa.26832917e.2024.5.3.350>

Recibido: 2 de octubre de 2023

Revisado: 29 de febrero de 2024

Aceptado: 16 de mayo de 2024

 **Elisabeth A. Mager Hois**

Universidad Nacional Autónoma de México.

Facultad de Estudios Superiores Acatlán. México

[emagerh@gmail.com](mailto:emagerh@gmail.com)

**Resumen:** El artículo tiene como objetivo motivar a los alumnos en el aprendizaje de alemán, debido a una drástica deserción de los estudiantes en las clases de nivel medio y superior (A1.2, A2.2) del Plan Global en el Centro de Enseñanza de Idiomas de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Por ese motivo, se requiere un análisis profundo de los diferentes aspectos de la motivación y su aplicación en la clase de alemán. En este contexto, la poesía juega un papel importante, porque acerca a los alumnos a la cultura meta con el objetivo de fortalecer su personalidad, fomentar su conciencia

social, ampliar su horizonte cultural y lograr el éxito en el aprendizaje de alemán. Se han escogido poesías expresionistas de Georg Trakl y poesías de Bertolt Brecht con una posición crítica hacia la sociedad. Estos poemas sirven a los estudiantes para madurar en su personalidad e interesarse por la cultura y lengua meta. Para este propósito, se ha agregado un apartado de recomendaciones didácticas, en el cual se refleja la teoría de la motivación y su aplicación en los talleres literarios. Así, el artículo se presenta en tres apartados: “Reflexión teórica acerca de la motivación”, “Motivación a través de poesía” y “Recomendación para la didáctica”.

**Palabras claves:** Motivación, poesía, Georg Trakl, Bertolt Brecht, didáctica de alemán.

—

**Abstract:** The article aims to motivate students in learning German, due to a drastic drop out of students in intermediate and higher level classes (A1.2, A2.2) of the Global Plan at the Language Teaching Center of the Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México. For this reason, a deep analysis of the different aspects of motivation and its application in the German class is required. In this context, poetry plays an important role, bringing students closer to the target culture in order to strengthening their personality, promoting their social awareness, increasing their cultural horizon, and achieving success in learning German. Expressionist poems by Georg Trakl and poems by Bertolt Brecht with a critical position towards society have been chosen. These poems help students mature in their personality and become interested in the target culture and language. To support this goal, a section of didactic recommendations is included, reflecting the theory and its application in literary workshops. Consequently, the article is presented in three sections: “Theoretical reflection on motivation”, “Motivation through poetry” and Recommendation for didactics”.

**Keywords:** Motivation, poetry, Georg Trakl, Bertolt Brecht, teaching methodology of German.

—

## Introducción

La gran deserción de alumnos en los semestres medios y avanzados (más de 50%) del Plan Global de Alemán<sup>1</sup> en el Centro de Enseñanza de Idiomas de la Facultad de Estudios Superiores de Acatlán (UNAM) nos obliga a preguntarnos sobre las causas de este fenómeno. Una podría ser la falta de motivación en el aprendizaje de una lengua. Mi experiencia en la impartición de talleres culturales de poesía me lleva a concluir que esta expresión literaria motiva a los estudiantes tanto para el desarrollo de su personalidad y en el conocimiento cultural, así como en el aprendizaje del idioma.

Por esta razón, analizo en este artículo la función de la poesía como instrumento de motivación en forma teórica, y a través de la interpretación de poemas de Georg Trakl y Bertolt Brecht, en forma de aplicación didáctica. En este último apartado, se retoman los conocimientos de la psicología de motivación y se analiza su efectividad didáctica en el aprendizaje del alemán a través de la poesía. En este aspecto, se presentan dos diferentes poetas, Georg Trakl con su énfasis en lo existencial, y Bertolt Brecht con su enfoque en la conciencia social a través de la dialéctica.

De esta manera, surge la siguiente pregunta: ¿de qué manera la poesía puede motivar a los estudiantes en su avance personal, social, cultural y cognitivo? Las respuestas más evidentes se refieren a la maduración personal, sensibilización social y literaria, la comprensión de lectura a través de la interpretación semántica y formal, la ampliación del léxico, así como el mejoramiento en la pronunciación.

### 1. Reflexión teórica acerca de la motivación

Para Ajello (2003), la motivación es una “trama que sostiene aquellas actividades que son significativas para la persona y en las que esta toma parte. En el plano educativo, la motivación debe ser considerada como la disposición positiva para aprender y continuar haciéndolo de una forma autónoma”. Además, la teoría de la motivación diferencia entre la motivación intrínseca y extrínseca, que enseguida se explicará.

---

<sup>1</sup> En el Departamento de Alemán, Ruso y Griego del Centro de Enseñanza de Idiomas de la FES Acatlán (UNAM), entre semana, hay seis niveles del Plan Global, tres niveles de Comprensión de Lectura.

## 1.1. Motivación intrínseca

La motivación intrínseca o primaria surge del objeto de estudio mismo; une a la persona con su ambiente, en forma directa, lo cual motiva al estudiante sin intervención pedagógica (Solmecke 1976, 23). En general, se trata de un interés inherente y disfrute de la materia misma, según Maarten Vansteenkiste, Willi Lens y Edward L. Deci (2006, 19). Así, “la motivación intrínseca [es] asociada a factores internos del individuo que la experimenta (por ejemplo, gusto o interés por la tarea en sí)” (Romero y Pérez 2009, 3).

Este tipo de motivación, orientada hacia el objeto de estudio, se distingue por la congruencia entre los intereses de estudio y las metas fijadas; muchas veces, se refiere a los motivos de su especialidad. En este sentido, se garantiza un aprendizaje de alta calidad y creatividad (Ryan y Deci 2000, 55). Pero también los motivos sociales y los emocionales pueden acompañar a los cognitivos, los cuales, con el tiempo, pueden convertirse en una motivación intrínseca.

### 1.1.1. Motivación cognitiva

La motivación cognitiva surge por la materia misma, por ello se denomina motivación intrínseca, que procede mediante planes y metas.

#### *Motivación mediante metas*

De acuerdo con María Luisa Naranjo Pereira, la motivación intrínseca aumenta “cuando la persona tiene posibilidades de elección y oportunidades para tomar la responsabilidad personal de su aprendizaje, establecer sus propias metas, planear cómo alcanzarlas y monitorear su progreso” (2009, 166). En el ámbito académico, los alumnos tienen metas de aprendizaje cuando “valoran la tarea en sí como una oportunidad de crecer, desarrollarse, progresar y mejorar” (Romero y Pérez 2009, 3). Así, la meta es el estado ideal en forma de previsión que una persona intenta realizar a corto o a largo plazo (Reeve 1994).

Con respecto a la efectividad en el aprendizaje, nos preguntamos: ¿cuáles metas serían las más eficaces en cuestión del tiempo?, ¿cuáles serían las metas a corto plazo o largo plazo? Las metas a corto plazo tienen la ventaja que sus pasos reciben un refuerzo positivo de logro, lo que aumenta el compromiso del individuo y el rendimiento. En comparación, las metas a largo plazo generan una motivación intrínseca y, por lo tanto, son más duraderas que las metas a corto plazo, que están

enfocadas, sobre todo, al control y al resultado positivo en la competencia (Manderlink y Harackiewicz 1984; Vallerand, Deci y Ryan 1985). En general, se puede afirmar que las metas a largo plazo tienen aspiraciones abstractas; en comparación con las de corto plazo que se refieren a aspiraciones concretas (Ravlin 1987).

Erez y Zidon consideran que el mayor rendimiento en el proceso de aceptación de metas se da en aquellas que provienen del exterior. Empero, estas metas externas deben ser interiorizadas mediante la autoimposición; a saber, la aceptación de una meta, que conlleva la decisión de autoimponerse, implica un compromiso de esfuerzo, mientras que el rechazo de una meta significa indiferencia o poco compromiso (Erez y Zidon 1984). Normalmente, se rechazan las metas altas para no fracasar, ya que pueden ser inalcanzables y desalentadoras. Por consiguiente, las tareas que se asignen deben corresponder con el nivel de la persona, no ser demasiado difíciles ni demasiado fáciles (según Erez y Zidon 1984).

Lo que tiene mayor importancia en la motivación intrínseca es el aspecto cultural; muchas veces las personas se interesan por una materia porque quieren conocer el fondo cultural, por lo cual desarrollan un interés por la materia misma.

### *Motivación mediante planes*

Crear motivaciones para un aprendizaje efectivo depende, en gran medida, de las motivaciones cognitivas y culturales. Estas motivaciones se refieren a planes y metas que se plantean para lograr objetivos. Por lo tanto, existen mecanismos de plan-acción y de meta-acción, en tanto que los planes y las metas representan los fenómenos motivacionales, las acciones y la conducta producen las consecuencias. Es decir, cuando la mente organiza la información motivada por un objeto, llega a plantearse planes y metas. Estos planes se comprueban en las acciones, y según su resultado positivo o negativo, pueden ser cambiados o ajustados para llegar a un resultado satisfactorio (Reeve 1994, 163-165). Según Reeve:

Cuando las personas hacen uso de su conocimiento construyen planes, metas [...] para aumentar la probabilidad de tener consecuencias positivas y la probabilidad de un mínimo de consecuencias negativas. Una vez que la persona tiene una expectativa de la consecuencia que tendrá un acontecimiento, su acción de conducta se ajustará a sus cogniciones. Las personas usan el conocimiento cognitivo como anteproyecto para escoger y evaluar las posibilidades de acción (1994, 164-165, trad. Mager).

Miller, Galanter y Pribram hablan, en este contexto, de personas que tienen representaciones cognitivas ideales de sus conductas. Para lograr estos objetivos, es necesario hacer ajustes en las acciones para restablecer una congruencia cognitiva. Este comportamiento exige un cierto grado de conciencia del estado actual de la conducta (Miller, Galanter y Pribram 1960). Por este motivo, dichos autores elaboraron un modelo de conducta para la motivación con planes: TOTE (*test-operate-test-exit*) o “testar-operar-testar-salir”, por el cual la persona se ajusta mediante correcciones a su estado ideal, evitando la incongruencia en los resultados.

Dicho modelo de la conducta parece ser demasiado mecánico, porque la persona no siempre se comporta de una manera ideal, sino que se ve obstaculizada por problemas internos que no le permiten la corrección. Muchas veces, las acciones están influenciadas por el inconsciente, por lo que se dificulta cambiarlas. Sin embargo, la conciencia social permite una autocorrección de la visión social y un cambio en el comportamiento hacia la sociedad mediante la dialéctica, lo que veremos en la poesía de Bertolt Brecht.

### 1.1.2. Motivación social y emotiva

#### *El motivo de logro*

La motivación se define por el motivo de logro porque está estrechamente interrelacionada con la esperanza del éxito; es decir, la meta del éxito activa el motivo de logro y produce un aprendizaje efectivo (Reeve 1994). Por lo tanto, David McClelland y John Atkinson definen en sus estudios la necesidad de logro como “el éxito en la competición con un criterio de excelencia” (McClelland, Atkinson, Clark y Lowell 1953, *cit.* en Reeve 1994, 271). Empero, según Heckhausen, los criterios de la excelencia deberían estar relacionados con la realización de una tarea, con uno mismo o con los otros (Heckhausen 1967). Estos comportamientos se combinan con emociones de orgullo y de satisfacción. En el caso contrario resultaría una frustración, lo que podría obstaculizar el aprendizaje. Sólo en personas con una alta motivación de logro, este obstáculo puede convertirse en un impulso de superación. La situación más favorable para el aprendizaje sería la dificultad intermedia de tareas moderadamente desafiantes. Así, en tareas demasiado fáciles o difíciles, estas personas se comportarían como alumnos con menor motivo de logro (Karabenick y Yousseff 1968).

Según Feather, las personas con un alto grado de logro muestran mayor persistencia ante el fracaso en las tareas difíciles frente a las personas con baja orientación hacia el logro (Feather 1961 y 1963). Esta actitud exige confianza en sí mismo

para superar situaciones difíciles. Precisamente esta cualidad habilita a estas personas para trabajos más independientes (McClelland 1965). Murray atribuye a este motivo el desarrollo de la personalidad, por encima de su capacidad de superar tareas difíciles (Murray 1938). Sin embargo, el miedo al fracaso puede disminuir las expectativas de éxito. Por lo tanto, es necesario, reducir este miedo mediante el método de animación y de retroalimentación, así como por el conocimiento del nivel de aprendizaje y de las dificultades correspondientes.

### ***Motivo de autorrealización***

Otro factor importante de la motivación intrínseca es la autorrealización, la cual puede brindar a los estudiantes una satisfacción a nivel personal. Valdés (cit. en Naranjo 2009, 157) también reconoce el crecimiento y la realización del propio potencial, lo que permite a la persona realizar lo que le agrada y poder lograrlo. Esta realización puede basarse en la singularidad del individuo que funciona en forma autónoma y consciente (Allport 1937, 316, 319, 323, 562, 623, 647, 679) o en el interés social con metas y expectativas, proyectadas hacia el futuro, según Adler (cit. en Cofer y Appley 2003, 649).

Frente a estas proposiciones, el existencialismo se basa principalmente en la psicología del inconsciente de Freud, que muestra los conflictos interiores de una persona. En la opinión de Otto Rank, la solución de este conflicto es la expresión de la individualidad en forma creativa y artística, donde el individuo se levanta sobre el “hombre promedio”, liberándose de las demandas externas. Así, “el artista se enfrenta y resuelve el conflicto existente entre esa unión simbiótica (que es una especie de ‘muerte’) y su individualidad (una especie de ‘fuerza vital’)” (Rank cit. en Cofer y Appley 2003, 650).

Esta propuesta de Rank nos acerca a la autorrealización de los estudiantes de una lengua, sobre todo cuando quieren lograrlo a través de la producción lingüística y literaria, aunque pudiera ser una meta a largo plazo o la motivación a corto plazo con resultados modestos que fortalecen la autoestima, por la manera en que se anima a actuar por su propia cuenta.

Para autorrealizarse es de suma importancia familiarizarse e identificarse con la cultura meta. El interés en la cultura ajena enriquece al individuo a tal grado que lo motiva a utilizar todas las fuerzas y posibilidades para adentrarse cada vez más a sus profundidades, sea por la vía del arte o de la literatura, incluso por medio de redes sociales. Muchas veces, los estudiantes están motivados en forma extrínseca, por ejemplo, a través de amigos o familiares, quienes generan en ellos el interés

por la materia. De esta manera, la motivación extrínseca se convierte en una motivación intrínseca.

Además, el enriquecimiento cultural fortalece la personalidad y protege a la persona de un fracaso existencial. Sobre todo, la identificación con la cultura meta abre una nueva oportunidad y amplía el conocimiento y la sensibilización del carácter, especialmente a través de la poesía, ya que este medio tiene la capacidad de tranquilizar, pero también de despertar la conciencia social de los lectores, dependiendo del tipo de poemas que se presenten.

## **1.2. Motivación extrínseca**

La motivación extrínseca despierta el interés hacia un objeto de estudio por factores secundarios y no por la materia misma. Según Marta Romero y Miguel Pérez, la causa de esta motivación se debe buscar en factores externos. Por tal motivo, “la persona no se siente motivada por la naturaleza de la tarea, sino que la concibe como un medio para conseguir otros fines (un título, un trabajo, reconocimiento social...)” (2009, 3). Estos factores pueden referirse a cuestiones sociales y emocionales fuera del objeto. Por ejemplo, en el alumno se despierta el interés por un objeto de estudio debido a la simpatía hacia un maestro, el deseo de ser aceptado por sus compañeros, expectativas profesionales o por experiencias de castigo y de recompensa (Reeve 1994; Schunk 1997, 332-333), entre otros.

Con el tiempo, estas motivaciones de experiencias sociales y emocionales pueden convertirse en motivaciones intrínsecas, y es cuando el alumno dice: “Ya no estudio esta lengua por la maestra, el maestro o por el aprecio de los compañeros, sino por el interés en la materia misma”. Algo similar puede ocurrir con los métodos de las recompensas, cuando el alumno recibe cierto refuerzo a través de ellos y, por lo tanto, sigue aprendiendo. Sin embargo, el uso del castigo es más cuestionable, porque las personas muy sensibles podrían perder el interés en el estudio, debido a la falta de autoestima, y su único objetivo sería cumplir con la materia en lugar de desarrollar un interés genuino por ella.

### **1.2.1. Motivo de afiliación al poder**

Cuando se trata de la búsqueda del poder, llegamos a una motivación extrínseca porque no es la materia en sí misma la que interesa. Sin embargo, si se utiliza esta afiliación al poder para lograr mayores éxitos en el estudio, entonces la motivación extrínseca se convierte en una de primer rango o intrínseca, es decir, que favorece

el aprendizaje. Esta conducta estabiliza la confianza en sí mismo y en el éxito en el aprendizaje, especialmente cuando los estudiantes se agrupan para estudiar juntos. Por otro lado, el fracaso en la formación de amistades puede tener consecuencias negativas para el aprendizaje. Según McAdams y Losoff, estas relaciones son más estables y duraderas en personas con una alta motivación de afiliación que en personas con un bajo nivel. (McAdams y Losoff 1984)

La habilidad de afiliación puede evolucionar hacia un anhelo de poder cuando la persona utiliza las redes personales para sus propios fines, ya sea a través de la influencia o el control. Winter y Stewart definen el motivo de poder “como el deseo de hacer que el mundo material y social se ajuste a la imagen o plan de uno” (Winter y Stewart 1978, cit. en Reeve 1994, 284). Este motivo de poder implica cierto grado de fuerza de voluntad para lograr los fines deseados y es capaz de superar cualquier obstáculo, por lo que el fin justifica los medios. Por esta razón, este tipo de motivación puede ser cuestionada en el aspecto ético. Sin embargo, la persona que persigue tal objetivo tiene la posibilidad de lograr mayores éxitos en el aprendizaje, aunque a veces sea a costa de los demás.

### 1.2.2. Motivación mediante recompensas y castigos

John Kenneth Galbraith diferencia en su teoría de poder entre el poder condigno y el poder compensatorio. En el primero se trata de una “sumisión infligiendo o amenazando con consecuencias apropiadamente adversas.” En cambio, el poder compensatorio “ofrece al individuo una recompensa o pago, lo suficientemente ventajoso o concordante para que él (o ella) renuncie a perseguir su propia preferencia a cambio de la recompensa” (Galbraith 1988, 29-30). Esto quiere decir que la recompensa tiene una importancia primordial, por lo cual no es la motivación intrínseca la que anima a la persona, sino un factor secundario. En este caso, la recompensa puede funcionar en forma de reconocimiento o en forma material, incluso como una función física que significa la supervivencia de la persona, sobre todo, cuando garantiza la superación profesional. Es así como existe la posibilidad de que la motivación secundaria o extrínseca se convierta en una primaria o intrínseca.

En cambio, el poder condigno surge de una autodefensa, de evitar un factor negativo, sea en forma física o verbal. En general, se trata de personas amenazadas y aterrorizadas, quienes no disfrutan el objeto en sí, sino que huyen de lo esencial para perderse en lo superficial. Muchas veces, surge una falta de concentración en la materia, debido a temores ante una amenaza. De esta manera, no se puede hablar de una motivación intrínseca, sino únicamente de una motivación extrínseca.

## 2. La motivación a través de la poesía

El abordaje de la poesía entre los estudiantes, a menudo, se percibe como aburrido, especialmente cuando se presenta de manera muy tradicional. Sin embargo, al considerar los intereses de los alumnos, los resultados pueden ser diferentes. Establecer metas relacionadas con cuestiones existenciales motiva a los jóvenes y les permite desarrollar su personalidad. A medida que el estudiante logra un fortalecimiento personal, también avanza en el aprendizaje del idioma meta. Este dominio del lenguaje en diferentes aspectos culmina en una autorrealización y brinda cierta satisfacción personal.

En particular, el expresionismo literario y artístico lleva a los alumnos a esta maduración personal, porque el expresionismo se basa en el existencialismo filosófico, donde el ser humano llega a los abismos de su existencia. La angustia ante la nada, la desesperación social y psicológica son las características más significativas, porque el individuo ya no puede refugiarse en lo místico y en la cohesión de grupo, debido al individualismo y la enajenación del ser humano en un mundo, donde la razón y el egoísmo de la sociedad capitalista predominan. Esto lleva a la persona a un proceso de aislamiento y desorientación en la visión del mundo, así como los valores humanos, acompañados de estados de angustia e incertidumbre ante la muerte.

Esta situación de conflictos existenciales de ego y de angustia se refleja en el expresionismo artístico y literario, donde la destrucción y el aislamiento de un alma destrozada y solitaria llevan al individuo al ocaso de la humanidad (cfr. Langermann 2002, 124, 358-360), lo que se refleja en los poemas expresionistas de Georg Trakl (1887-1914). El origen de este pensamiento pesimista se explica también por el fondo histórico, el cambio político y la transición de la monarquía a la sociedad burguesa, de un mundo religioso a un mundo racional, en el cual se cuestionaban los valores religiosos y el mundo místico, la convivencia humana y el sentido de la vida.

Influenciado por esta realidad y por antecedentes biográficos, Georg Trakl llegó a los límites de lo soportable y al abismo de la existencia humana, hallando en el cloroformo una salida a sus problemas existenciales. Su poesía refleja esta visión pesimista y muestra los abismos de la existencia humana con todos sus estados de angustia ante la nada. Sin embargo, no deja caer al hombre en una desesperación sin salida, sino que busca la paz silenciosa que, en su raíz, es de esencia religiosa, aunque no en el sentido tradicional (Basil 1965; Hinck 2004). De esta forma, este ciclo del ocaso y de la resurrección de la existencia humana convierte a Trakl en un maestro de excelencia para superar problemas existenciales.

De acuerdo con Linda B. Gambrell, la lectura motiva a los alumnos en mayor grado, si tiene relevancia para su vida (2011, 173). La confrontación con su existencia llega a buenos resultados en el momento en que pueden compartir sus problemas con otros. A. Applebee, J. Langer, M. Nystrand y A. Gamoran (2003) reflexionan en torno a esta problemática en relación con la motivación y la efectividad en el aprendizaje, meta que se logra, sobre todo, en la lectura y escritura compartida. Por tal motivo, el método democrático es de suma importancia, donde el profesor sólo tiene un rol de asesor.

## 2.1. Análisis de poemas expresionistas de Georg Trakl<sup>2</sup> (1887-1914)

### 2.1.1. El poema “Untergang” [Ocaso]

La quinta y última versión del poema “Untergang” [Ocaso], de la colección *Sebastian im Traum*, fue publicada en 1913 por Ludwig von Ficker en la revista *Der Brenner*, dedicada a Karl Borromaeus Heinrich, un compañero literario, a quien consideraba como su hermano (Williams 1999, 156). Según Eric Williams, este poema se dirige al “otro con una sensibilidad poética”, cuyo origen radica en el mito occidental del paraíso perdido y de una unidad ausente (Williams 1999, 156).

Eric Williams observa una polarización de arriba y de abajo en este poema, en un esquema de “über-über/unter-unter” [arriba-arriba/abajo-abajo] con una tendencia hacia abajo; sin embargo, la narración en el presente no excluye una salvación en el futuro (Williams 1999, 155).

En el poema se presentan diferentes imágenes neurasténicas que se unen en una sola; es la impresión del “ocaso” que domina los temas y motivos de la naturaleza. Por consiguiente, la temporada a finales de otoño culmina en el invierno, así como la tarde en la noche y la medianoche (Williams 1999, 155). Para Paul Wanner, este poema significa el ocaso de la humanidad a través de la civilización, en donde la naturaleza cede el paso a la deshumanización, simbolizada en los muros blancos; a saber, el color blanco se acerca a la muerte de nuestro ser (Wanner 1964, 92).

---

<sup>2</sup> Hans-Georg Kemper (1999).

Versión en alemán (Trakl 1938, 94):

### **Untergang**

Über den weißen Weiher  
Sind die wilden Vögel fortgezogen.  
Am Abend weht von unseren Sternen ein eisiger Wind.

Über unsere Gräber  
Beugt sich die zerbrochene Stirne der Nacht.  
Unter Eichen schaukeln wir auf einem silbernen Kahn.

Immer klingen die weißen Mauern der Stadt.  
Unter Dornenbogen  
O mein Bruder klimmen wir blinde Zeiger gen  
Mitternacht.

Georg Trakl

Versión en español:<sup>3</sup>

### **Ocaso**

Sobre el blanco estanque  
han pasado de largo las aves salvajes.  
De nuestras estrellas sopla un viento helado al atardecer.

Sobre nuestras tumbas  
se comba la quebrada frente de la noche.  
Bajo robles balanceamos en una barca argéntea.

Siempre resuenan los blancos muros de la ciudad.  
Bajo arcos de espinos,  
oh hermano mío, ascendemos, ciegas agujas, hacia  
la medianoche.

Georg Trakl

---

<sup>3</sup> Traducción del alemán al español por José Luis Reina Palazón en *Georg Trakl* (2000, 119).

En la primera estrofa, sentimos una tranquilidad cercana a la muerte, con sus vientos helados y la ausencia de la vida que se manifiesta en la partida de las aves. Sin embargo, esta tranquilidad y soledad se fusionan, de manera hermosa, en un contraste. Por tal motivo, este poema nos invita a un retiro interior que permite contemplar el inexorable movimiento de las estrellas en el cielo nocturno y la superficie del “blanco estanque”, lo que nos acerca a la muerte con destino amenazante. Según Williams, el brillo de las estrellas evoca un pasado más feliz a través de esta imagen. La partida de las aves nos lleva a dos momentos temporales: el pasado (otoño), y el presente (invierno), marcando el cambio de una temporada cálida y agradable a un tiempo frío y desolado (Williams 1999, 157).

En la segunda estrofa, la noche misma se convierte en un elemento de confrontación con la inseguridad existencial, sin garantizar refugio para nuestro ser quebrado, exponiéndonos a los vaivenes inseguros de nuestro destino, del ocaso individual y del cosmos. Según Williams, la amenaza de la noche se presenta en forma de una cara humana que se inclina verticalmente sobre las tumbas, ubicadas en un área horizontal, así como la barca de color argénteo, en la cual balanceamos sobre la profundidad del agua en línea vertical (Williams 1999, 158-159). Este cruce de líneas se refleja en el contraste de un destino amenazante ante un cielo inmenso y un estanque blanco, donde descansan los muertos en sus tumbas. El color blanco simboliza la muerte, mientras el plateado contiene algo tierno y suave (Wanner 1964), ya que el ritmo hipnotizante de la barca nos recuerda al recogimiento materno (Williams 1999). Al mismo tiempo, parece que perdemos la dirección de nuestra vida con el balanceo de la canoa de un lado al otro, expuestos a las amenazas del cosmos y la inseguridad existencial. Las sombras de los robles, al contraste, nos ofrecen consuelo ante la frialdad de la civilización.

En la tercera estrofa, la amenaza del ocaso se manifiesta también en los muros blancos de la ciudad, que simbolizan la civilización. El camino del sufrimiento nos lleva, a través de la enajenación de la naturaleza y de nuestra existencia, hacia la oscuridad de la medianoche y a la inseguridad de nuestro ser, sin orientación, similar al movimiento de las manecillas ciegas del reloj de nuestra vida, que conducen a la muerte inevitable. Esta muerte, al mismo tiempo, podría ser vista como una liberación de nuestro sufrimiento, simbolizado por el arco de espinas.

Con cada estrofa de este poema nos adentramos cada vez más en la experiencia de la muerte, subrayada por el movimiento vertical de arriba hacia abajo, del cielo al estanque y las tumbas. Sin embargo, se percibe un movimiento horizontal en el vaivén de la barca, aunque siempre con la posibilidad de ser arrojada hacia abajo. No obstante, existe la esperanza de encontrar tranquilidad en el descanso de la muerte y la hermandad de la humanidad, como indica el verso “O mein Bruder klimmen

wir blinde Zeiger gen / Mitternacht” [Oh hermano mío, ascendemos, ciegas agujas, hacia la medianoche] (estrofa 3, versos 3 y 4).

El contenido semántico del poema se refleja también en su forma. Como hemos visto, el poema consta de tres estrofas de tres versos. Sólo la última estrofa destaca por los cuatro versos, donde el cuarto sólo cuenta con una palabra centrada. En la versión alemana, el movimiento brusco de un destino amenazante se expresa en los troqueos.<sup>4</sup> Sin embargo, la regularidad rítmica de los yambos en el tercer verso genera un movimiento suave de la canoa frente a un destino incierto.

La inseguridad o salvación se enfatiza por la palabra “medianoche”, al ser centrada y destacada como única palabra del cuarto renglón de la última estrofa. La mención del “blanco estanque” (estrofa 1, verso 1), de “nuestras tumbas” (estrofa 2, verso 1) y de “blancos muros” (estrofa 3, verso 1) indica una inclinación a la muerte, sobre todo, por el color blanco. Las preposiciones “sobre” en las primeras dos estrofas, primer verso, y la preposición “bajo” de la tercera estrofa, segundo verso, subrayan este proceso.

Además, se nota una progresión en la personalización a lo largo del poema. Mientras que la primera estrofa se centra en una descripción objetiva, la segunda incluye al autor y comparte su observación con los lectores, utilizando el pronombre personal de “wir” [nosotros] en el tercer verso de la versión alemana y el artículo posesivo “nuestras” (tumbas) en el primer verso de la segunda estrofa. Esta progresión culmina en la tercera estrofa, donde el sujeto lírico se dirige a un “tú” en la expresión “hermano mío” y en forma personal o ficticia.

### 2.1.2. El poema “Ein Winterabend” [Una tarde de invierno]

El poema más famoso de Trakl es el poema “Ein Winterabend” [Una tarde de invierno], escrito probablemente en diciembre de 1913 y publicado en 1915 (Kaiser 1999, 142). No se trata de una descripción de una tarde de invierno, sino más bien de una experiencia existencial.

---

<sup>4</sup> La interpretación de la forma de los poemas se refiere a la versión alemana.

Version en alemán (Trakl 1938, 124):

### Ein Winterabend

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,  
Lang die Abendglocke läutet,  
Vielen ist der Tisch bereitet  
Und das Haus ist wohlbestellt.

Mancher auf der Wanderschaft  
Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.  
Golden blüht der Baum der Gnaden  
Aus der Erde kühlem Saft.

Wanderer tritt still herein;  
Schmerz versteinerte die Schwelle.  
Da erglänzt in reiner Helle  
Auf dem Tische Brot und Wein.

Georg Trakl

Versión en español:<sup>5</sup>

### Una tarde de invierno

Cuando cae la nieve en la ventana,  
está para muchos la mesa preparada,  
la casa ya quedó bien arreglada  
cuando suena en la tarde la campana.

Alguien que como peregrino yerra  
llega al portal por sendero atezado.  
El árbol de gracia florece dorado  
Desde la fresca entraña de la tierra.

Silencioso entra el peregrino;  
el umbral se petrifica de dolor.  
Allí fulgen en puro resplandor  
sobre la mesa el pan y el vino.

Georg Trakl

---

<sup>5</sup> Traducción del alemán al español por José Luis Reina Palazón en *Georg Trakl* (2000, 111- 112).

En la primera estrofa se describe la nieve que cae en la ventana, que sirve como un límite entre el mundo exterior y el mundo interior. El sonido de una campana de la noche se hace presente afuera de la ventana (Heidegger 2001, 18). Dentro de la casa, todo está en buenas condiciones. La mesa de la casa está preparada para recibir a muchos, aunque no a todos (estrofa 1, versos 3 y 4). No se mencionan personas específicas, lo que crea una sensación de soledad existencial.

La segunda estrofa presenta una contradicción entre el ambiente acogedor de la casa (interior) y la hostilidad del mundo exterior (Heidegger 2001, 18). Se menciona a un caminante o peregrino que llega por sendero atezado y oscuro al portal de la casa. Con esta imagen, Trakl describe el camino de un mortal errante, cuyo destino podría terminar en la muerte física y psicológica. De esta manera, se construye una metáfora para los olvidados de la sociedad que buscan hospedaje en las casas de la gente acomodada. El umbral es la división entre los dos mundos, y el árbol de gracia o de la paz simboliza la felicidad celestial, en donde murió Jesús y nos trajo la salvación y la paz eterna. Así, en el árbol dorado experimentamos una relación con el mundo sagrado que penetra con su brillo en nuestras vidas.

En la tercera estrofa se invita al peregrino a entrar en la tranquilidad del interior de la casa, pero tiene que superar el obstáculo del umbral (de la casa), que simboliza el dolor petrificado o el corazón endurecido por el mundo externo. Así, se alcanza la comunión con lo sagrado, mediante el pan y el vino colocados en la mesa. De esta manera, la casa de muchos se convirtió en la casa de Dios, según Heidegger (2001, 18-19). Kaiser llama a este encuentro epifanía, el lugar en donde contrasta la oscuridad exterior con la claridad y el brillo del interior (1999, 142, 149). Es así como el poema termina en un retiro de paz y de silencio.

Esta paz se refleja también en la forma del poema de la versión alemana: las tres estrofas de cuatro versos cuentan con un ritmo de cuatro sílabas tónicas, y los primeros dos versos se caracterizan por troqueos que significan fuerza y dureza; en cambio, los siguientes dos versos expresan suavidad por los yambos. Tenemos una rima de abrazo con terminación masculina o dura<sup>6</sup> que abarca los dos versos interiores con terminación femenina o suave.<sup>7</sup> Trakl enfatiza la situación del migrante con vocales oscuras y claras.

---

<sup>6</sup> La terminación masculina o dura se caracteriza por la terminación de sílaba acentuada en alemán.

<sup>7</sup> La terminación femenina o suave termina en una sílaba no acentuada.

Por lo tanto, la visión existencial no termina en la fatalidad, sino que busca una solución equilibrada, una tranquilidad en la muerte, factor que podría ayudar a los estudiantes a superar sus problemas existenciales. En los tiempos de las masas anónimas, Georg Trakl experimenta estas deficiencias y angustias en su propia vida. Por esta razón, podemos considerarlo como un compañero en un mundo desolado y con pocas esperanzas.

Resumiendo, se puede decir que en la poesía de Georg Trakl dominan los temas y motivos de la naturaleza, sobre todo, el final del verano y del otoño con su tranquilidad y silencio, pero también el invierno con la inclinación al ocaso. Además, se encuentran ciertas contradicciones, cuando el poeta describe el invierno con el dolor del frío y con la tranquilidad en el corazón, una paz que culmina en el descanso sagrado, opuesto al mundo profano.

Así, la poesía de Georg Trakl podría servir como un instrumento de motivación, sobre todo, cuando se trata de superar los problemas existenciales, lo que lleva al alumno a cierta madurez y autorrealización de su personalidad, introduciéndolo a la cultura meta.

## **2.2. Análisis de poemas de la poesía de conciencia social de Bertolt Brecht (1898-1956)**

La poesía de Bertolt Brecht se presta como medio para lograr una mayor conciencia social a través de la dialéctica, lo que permite una crítica a la situación actual y fomenta una actuación correspondiente. Además, el lector debe usar la dialéctica como herramienta para enfrentarse a la contraposición de poemas y dentro de los mismos para distanciarse de su contenido y, de esta manera, obtener una mayor objetividad y una posición crítica a la situación social. Finalmente, a través de un análisis didáctico de los poemas de Bertolt Brecht, se pretende proporcionar a los maestros herramientas para generar una mayor conciencia social en los estudiantes de idiomas extranjeros.

En toda la obra de Bertolt Brecht, observamos la creación de una conciencia social en los lectores, de esta manera logra un cambio en sus actitudes. Con este propósito, Brecht acompaña muchos de sus poemas con música, ya sea con guitarra o piano, por lo tanto, algunos de estos poemas se convirtieron en canciones y musicales.

En general, Brecht se diferencia notablemente de los poetas de sentimiento romántico y de los postrománticos como Rilke, e incluso de los expresionistas. Brecht no

utiliza un sujeto-lírico en sus poemas. Sus poemas se distinguen de los de otros poetas por su concepto de utilidad. Estos poemas son denominados como *Gelegenheitslyrik*,<sup>8</sup> debido a la combinación de lo útil y de lo agradable en función de la comunicación productiva. Sobre todo, es importante mencionar que la mayoría de sus poemas surgieron con base en sucesos u observaciones del mundo exterior, por lo cual se facilita un acceso al público y a las masas (Kuhn 2001).

Para Bertolt Brecht “Das Zerpflücken von Gedichten”<sup>9</sup> implica un acercamiento a una lógica “fría”, un saqueo de palabras e imágenes de estructuras tiernas.

En este contexto se debe mencionar que ni las flores se marchitan cuando las agujerjan. Los poemas son de una forma muy especial, viables –en el caso de que se les considere viables- y puedan resistir tales operaciones. [...] En la aplicación de criterios se encuentra la parte principal del gozo. Desmenucen una rosa, y cada pétalo es hermoso. (Brecht 2005c, 160, trad. Mager)

Por consiguiente, si uno no se acerca a los poemas, nunca estará cerca de ellos (Brecht 2005c, 160). Así, Bertolt Brecht no se queda en la pura contemplación y el sentimiento de los poemas, sino que busca generar una conciencia social y acción sociopolítica consecuente. Según este autor:

[...] justamente la lírica, sin duda, debe ser algo y debería tener un valor de utilidad. [En este sentido] productos ‘netamente’ líricos son sobrestimados. Se alejan de su sentido original de la comunicación del pensamiento [...] Todos los poemas importantes tienen un valor de documentación. En ellos se encuentra la manera de comunicarse con el autor (Brecht 2005c, 49, trad. Mager).

Esta comunicación se lleva a cabo en un proceso dialéctico, ya sea mediante la estructura interior de los poemas, como por su contraposición. Un ejemplo de contraposición de poemas se muestra en “Von der Freundlichkeit der Welt”,<sup>10</sup> un poema de la lírica temprana de la colección “Hauspostille” (1916-1925), y “Gegenlied” [Contra-canción] del año 1956. Mientras en el primero se acepta la situación como tal, en *Gegenlied* se rebela en contra de esta.

---

<sup>8</sup> Lírica de oportunidad.

<sup>9</sup> Desmenuzar poemas.

<sup>10</sup> De la amabilidad del mundo.

### 2.2.1. El poema “Von der Freundlichkeit der Welt” [De la amabilidad del Mundo]

Versión en alemán (Brecht 2005a, 68):

#### Von der Freundlichkeit der Welt

1

Auf die Erde voller kaltem Wind  
Kamt ihr alle als ein nacktes Kind  
Frierend lagt ihr ohne alle Hab  
Als ein Weib euch eine Windel gab.

2

Keiner schrie euch, ihr wart nicht begehrt  
Und man holte euch nicht im Gefährt.  
Hier auf Erden wart ihr unbekannt  
Als ein Mann euch einst nahm an der Hand.

3

Und die Welt, die ist euch gar nichts schuld:  
Keiner hält euch, wenn ihr gehen wollt.  
Vielen, Kinder, wart ihr vielleicht gleich.  
Viele aber weinten über euch.

4

Von der Erde voller kaltem Wind  
Geht ihr all bedeckt mit Schorf und Grind.  
Fast ein jeder hat die Welt geliebt  
Wenn man ihm zwei Hände Erde gibt.

Bertolt Brecht

Versión en español:<sup>11</sup>

**De la amabilidad del mundo**

1

A la tierra llena de viento frío  
llegaron todos ustedes como un niño desnudo  
tiritaban sin tener cosa alguna  
cuando una mujer les dio un pañal.

2

Nadie los llamó, nadie los quería  
y no fueron recogidos en una carroza.  
Aquí, en la tierra eran desconocidos  
cuando un hombre los tomó de la mano.

3

Y el mundo les debe nada:  
nadie los retiene, cuando quieran marcharse.  
A muchos, niños, les eran indiferentes.  
Pero muchos lloraron sobre ustedes.

4

De la tierra, llena de viento frío,  
van a salir, todos ustedes, cubiertos con escara y costra.  
Casi cada uno amaba el mundo  
cuando llega a tener dos palmos de esta tierra.

Bertolt Brecht

En el título del poema “Von der Freundlichkeit der Welt” [De la amabilidad del mundo] (Brecht 2005a, 68-69, trad. Mager) surge la pregunta si esta amabilidad contiene cierta ironía, porque en las siguientes estrofas sólo experimentamos indiferencia y rechazo. Así, en la primera y cuarta estrofas se habla de la “Kälte” [frialdad] de un mundo hostil, al cual los seres humanos están expuestos, desamparados entre el nacimiento y la muerte (Krabiell 2001, 99). “Auf die Erde voller kaltem Wind / Kamt ihr alle als ein nacktes Kind” [A la tierra llena de viento frío / llegaron todos ustedes como un niño desnudo]<sup>12</sup> (vs. 1-2). En la cuarta estrofa sigue: “Von der Erde voller kaltem Wind / Geht ihr all bedeckt mit

---

<sup>11</sup> Traducción del alemán al español por Elisabeth Mager, basada en la versión de Jesús López Pacheco y Vicente Romano (Brecht 2012, 22), cit. en Mager (2024, 49).

<sup>12</sup> Los siguientes citados del poema “Von der Freundlichkeit der Welt” son de la misma edición; (Brecht 2005a, 68).

Schorf und Grind” [De la tierra, llena de viento frío, / van a salir, todos ustedes, cubiertos con escara y costra] (vs. 13-14).

Esta indiferencia y el estar expuesto a un mundo deshumanizado continúan en la segunda estrofa, donde no son bienvenidos, debido a que son considerados desconocidos o extraños: “Keiner schrie euch, ihr wart nicht begehrt / Und man holte euch nicht im Gefährt / Hier auf Erden wart ihr unbekannt” [Nadie los llamó, nadie los quería / y no fueron recogidos en una carroza. / Aquí, en la tierra eran desconocidos] (vs. 5-7). Pero a pesar de esta frialdad del mundo, se encuentra también un gesto de amabilidad humana “Als ein Mann euch einst nahm an der Hand” [cuando un hombre los tomó de la mano] (v. 8). Estos gestos se encuentran en las más difíciles etapas de la vida: en el nacimiento, en el primer paso que nos lleva a la vida y en el último que nos aparta de ésta; pero sólo representan un programa mínimo de la humanidad, porque cada beneficio social es impersonal. Por lo tanto, no se menciona a la madre que les dio un pañal, sino a una mujer; ni al padre, sino a un hombre, quien los tomó de la mano en aquel tiempo. Estos gestos parecen ser ejercicios obligatorios, extraños contra extraños (Bräutigam 1971, 42-56).

Sin embargo, al final, Brecht da un giro abrupto, cuando dice: “Fast ein jeder hat die Welt geliebt / wenn man ihm zwei Hände Erde gibt.” [Casi cada uno amaba el mundo / cuando llega a tener dos palmas de esta tierra] (vs. 15-16). Esto quiere decir que la frialdad, lo extraño y la falta de amabilidad no impiden al ser humano amar al mundo. Aun así, surge la pregunta sobre si este poema es irónico, debido a diferentes gestos de amabilidad.

La impersonalidad en el poema se refleja también en los pronombres impersonales, así como en “Keiner” [ninguno], “Viele” [muchos], “alle” [todos] y “Fast ein jeder” [casi cada uno]. Del mismo modo, se observan la aplicación de palabras de una sílaba, la concisión en las formulaciones y la carencia de un léxico variado. Además, destaca la regularidad en la estructura de las estrofas: el verso monótono con ritmo trocaico de cinco sílabas tónicas y con rimas gemelas con terminación masculina o dura en la versión alemana. (Pietzcker cit. en Krabiel 2001, 99-100)

Carl Pietzcker relaciona este poema con la tradición de la literatura cristiana de *Contemptus-Mundi* y llama la atención en el uso de la lengua, similar al de Lutero, aunque el contenido se opone, en forma polémica, contra el cristianismo, ya que rechaza una vida trascendente y religiosa. (Pietzcker cit. en Krabiel 2001, 100)

El poema, que contrapone Bertolt Brecht, es la *Canción en contra* [Gegenlied] (Brecht 2005b, 445). Es importante señalar que muchos de sus poemas, incluido éste, fueron adaptados como canciones. Por lo tanto, tenemos una versión musical de este poema, gracias al compositor Carl Orff (1930/31) y al compositor Rudolf Wagner-Regény (1949).

## 2.2.2. El poema-canción “Gegenlied” [Canción en contra]

Versión en alemán (Brecht 2005b, 445):

### Gegenlied

Soll das heißen, daß wir uns bescheiden  
Und “so ist es und so bleib es” sagen sollen?  
Und die Becher sehend, lieber Dürste leiden  
Nach den leeren greifen sollen, nicht den vollen?

Soll das heißen, daß wir draußen bleiben  
Ungeladen in der Kälte sitzen müssen  
Weil da große Herrn geruhn, uns vorzuschreiben  
Was da zukommt uns an Leiden und Genüssen?  
Besser scheint’s uns doch, aufzubegehren  
Und auf keine kleinste Freuden zu verzichten  
Und die Leidensstifter kräftig abzuwehren  
Und die Welt uns endlich häuslich einzurichten!

Bertolt Brecht

Versión en español:<sup>13</sup>

### Canción en contra

¿Esto quiere decir que moderemos nuestros deseos?  
¿y que debemos decir “sí es y así permanezca”?  
¿Y viendo las copas, preferir a tener sed  
tomar las vacías, al lugar de las llenas?

¿Esto quiere decir que permanezcamos afuera  
al no ser invitados, obligados a sentarnos en el frío  
porque grandes señores nos proscriben  
qué tipos de sufrimientos y gozos nos correspondan?  
¡Parece mejor que ofenderse  
y de ninguna manera renunciar a las más pequeñas alegrías  
y rechazar vehemente a los culpables del sufrimiento  
y por fin instalarnos, de forma hogareña, en el mundo!

Bertolt Brecht

---

<sup>13</sup> Traducción del alemán al español por Elisabeth Mager, cit. en Mager (2024, 53-54).

En este manejo literario del poema “Canción en contra”, descubrimos el método dialéctico de Bertolt Brecht: la contradicción entre la aceptación de una situación natural e incambiable del hombre y la rebelión contra ella, porque este estatus humano y del mundo son cambiables. Por otra parte, esta contradicción fomenta la autocrítica. A través de las preguntas formuladas en el poema, los lectores llegan a una conciencia de su situación actual (Krabel 2001, 100).

Brecht anima a las personas a no conformarse y a no renunciar a la mínima alegría; por el contrario, insta que se debe rechazar enérgicamente a aquellos que causan sufrimiento y, finalmente, hacer el mundo habitable (véase tercera estrofa). La tercera estrofa es una respuesta a las dos primeras, en las que todavía se cuestiona si debemos conformarnos con la situación actual, es decir, si todo debe permanecer igual, y si debemos sufrir en lugar de disfrutar, especialmente cuando los poderosos nos imponen el sufrimiento y la alegría.

Brecht expresa este llamado a la protesta por características de la forma. Así, en esta canción-poema él mismo se incluye, con el pronombre personal *wir* [nosotros] y *uns* [a nosotros] con el objetivo de comprometerse con la lucha en contra de las demandas de los dirigentes, en comparación con la aplicación del pronombre personal *ihr* (vosotros o ustedes, en la versión latinoamericana) de distanciamiento en el poema “De la amabilidad del mundo”. Para lograr más fuerza expresiva y popularidad, este autor aplica versos de ritmo trocaico en la versión alemana y un lenguaje sencillo. Las interrogaciones de la primera y segunda estrofa, que deberían despertar la conciencia social, se convierten en órdenes en la tercera estrofa, lo que subraya el conector *und* [y] al principio de los últimos tres versos de la tercera estrofa "con el objetivo de animar a los lectores a tomar la iniciativa de rebelarse en contra de la opresión" (Mager 2024, 54).

### 3. Recomendación para la didáctica

Para lograr una mayor motivación en la enseñanza de idiomas se recomienda la interpretación de poemas con el objetivo de acercar a los alumnos a la cultura del idioma meta y lograr una mayor efectividad en su aprendizaje. En el caso del idioma alemán, se presentan algunas recomendaciones didácticas de interpretación de poemas de Georg Trakl y de Bertolt Brecht, debido a su carácter existencial y sociocrítico.

Para la enseñanza de poesía como instrumento de motivación existen dos posibilidades: la enseñanza en las clases regulares del Plan Global de Alemán y en talleres literarios. Mientras la enseñanza de poesía en las clases regulares significa

una pausa, un descanso entre las materias gramaticales y lexicales, los talleres literarios abren la posibilidad de profundizar en obras literarias. Tampoco existe presión por exámenes en estos talleres, lo que permite a los alumnos expresarse y trabajar en un ambiente relajado. “Sólo en un ambiente libre de presiones, los estudiantes pueden desarrollar y expresar su personalidad, intercambiar sus ideas en grupos y generar críticas al texto en un ambiente relajante de ‘café literario’” (Mager 2024, 143). Los talleres culturales pueden extenderse a varias sesiones, según la necesidad de tratar un tema en específico de poesía. En cambio, las clases regulares sólo se concentran en un elemento de interpretación, sea en la semántica, morfológica, entonación y pronunciación, entre otros.

La colaboración con los estudiantes en estos talleres es de suma importancia para llegar a resultados efectivos en la interpretación de poemas, pues se trata de una enseñanza democrática, donde el maestro sólo funge como asesor. John Dewey (1998) enfatiza el consenso entre los diferentes participantes, a través del cual surge una experiencia en común (Dewey 2010). Según este autor, “el alumno debe pasar del objeto de enseñanza al sujeto de aprendizaje y asumir la máxima responsabilidad” (Dewey, cit. en Burkard y Weiß 2008, 119).

### **3.1. Recomendaciones didácticas en la interpretación de los poemas de Georg Trakl**

Para la interpretación de poemas de Georg Trakl es primordial llegar al fondo de la existencia, por lo cual es conveniente tener conocimientos del expresionismo literario y artístico a través de pinturas de la época.

Las imágenes de naturaleza en la poesía de Georg Trakl son metáforas de experiencias existenciales y los colores expresan ciertos estados de ánimo, aunque no en forma estática, sino dinámica, ya que el significado es diferente de acuerdo a la situación. Este poeta destaca, sobre todo por las sinestesias, en donde olores, sonidos y colores forman una unidad (Hellmich 1971, 45). Metáforas y aliteraciones, versos y ritmos sensibilizan a los estudiantes y los llevan a un campo poco explorado. Por lo tanto, es necesario saber algo de reglas formales de la poesía, por ejemplo, mediante un guion formal o con ayuda del maestro.

Los conocimientos biográficos del poeta y de su época forman la base de la interpretación para lograr una visión más compleja y adecuada. Para este propósito es aconsejable hacer una investigación preliminar al respecto, sea por medio de Internet o de manera documental. Lo importante es el trabajo en equipos que genera una comunicación entre los compañeros, ya que las experiencias expresadas en

grupos y foros generan un enriquecimiento extraordinario para la personalidad y motivan a los alumnos a profundizar sus conocimientos y avanzar en el aprendizaje del idioma meta.

La interpretación de poemas motiva a los estudiantes, especialmente cuando se lleva a cabo en un espacio acogedor, sin exámenes, ni presiones. En este sentido, se aumenta el léxico y se mejora la pronunciación mediante la expresión libre y ejercicios adecuados.

### **3.1.1. Organización del taller “El ocaso en la poesía expresionista de Georg Trakl”**

#### *Participantes del taller*

La temática del taller no fue impuesta por el maestro, sino que tomó en cuenta los intereses de los estudiantes que, en la mayoría, eran alumnos de Lengua y Literatura Hispánicas y de Filosofía. En pláticas y cuestionarios se evidenciaron sus intereses por cuestiones existenciales. Por tal motivo, tomaron primero un curso de “Also sprach Zarathustra” de Friedrich Nietzsche y luego optaron por la poesía de Georg Trakl. Para lograr una efectividad máxima de los talleres, es necesario también tomar en consideración la edad de los estudiantes y en qué etapa de desarrollo se encuentran, con el fin de conocer mejor sus problemas existenciales.

El taller “El ocaso en la poesía expresionista de Georg Trakl” (del 23 de octubre al 13 de noviembre de 2012) fue previsto para alumnos y académicos de la FES Acatlán, en especial, para alumnos de alemán, a partir del tercer nivel del Plan Global y de Comprensión de Lectura en el Departamento de Alemán, Ruso y Griego del Centro de Enseñanza de Idiomas. Sin embargo, se permitieron también alumnos del primer nivel que se interesaron en este taller, porque la motivación es un factor importante para el aprendizaje.

Las y los estudiantes que se inscribieron en este curso, eran exalumnos de Lengua y Literatura Hispánicas, alumnos del Plan Global de alemán y de la carrera de Filosofía, y dos alumnos que no tenían conocimientos de alemán. La mayoría de ellos tenía una edad entre 20 y 25 años.

#### *Organización de las sesiones*

Este taller literario contó con cuatro sesiones, de dos horas cada jueves.

## 1) Primera sesión

La primera sesión trató del expresionismo literario y artístico, relacionado con la biografía y obra de Georg Trakl. Para este propósito se utilizaron imágenes expresionistas y fotos de la vida de Georg Trakl. Las imágenes sirvieron para crear una primera impresión del expresionismo artístico en relación con el existencialismo filosófico, que motivó a los estudiantes para expresarse en forma libre. Para reconstruir la vida de Georg Trakl, los alumnos tuvieron que ordenar las fotos biográficas del poeta en forma cronológica. Luego, se intentó verbalizar la biografía de este poeta con apoyo del maestro.

## 2) Segunda sesión

En la fase inicial se analizó el poema “Untergang” [Ocaso], apoyados por audios e imágenes de YouTube; este acercamiento generó un incentivo emocional con la posibilidad de prever la expresión del poema, lo que motivó a los alumnos para manifestar sus primeras impresiones.

La segunda fase de elaboración o concepción del texto confrontó a los alumnos con el poema de tres estrofas. Después de escuchar el poema en un audio o recitado por el maestro o algún estudiante, se formaron equipos para intercambiar opiniones e ideas, dar un título a cada estrofa y elaborar un dibujo sobre el contenido, que luego se presentaron en el foro. Posteriormente, se llevó a cabo la interpretación con los demás compañeros y con asesoría del maestro, en los aspectos semánticos y formales.

En la fase de las aplicaciones y ejercicios, los estudiantes, agrupados en parejas, realizaron ejercicios gramaticales con respecto a los complementos preposicionales para lograr una motivación de logro en el aprendizaje de alemán.<sup>14</sup> Los resultados se presentaron en el foro, permitiendo la corrección mutua entre compañeros.

La recitación individual del poema con diferentes aspectos de pronunciación finalizó esta etapa, tomando en cuenta la aliteración de los consonantes “w”, “s” y “sch” para imitar el viento y el silencio en la versión alemana. Este ejercicio relacionó la pronunciación con la semántica del poema que concluye en el ocaso de nuestra vida.

---

<sup>14</sup> También existe la posibilidad de aplicar ejercicios fonéticos y lexicales.

### 3) Tercera sesión

La tercera sesión trató el poema “Ein Winterabend” [Una tarde de invierno]. La didáctica se desarrolló de una manera similar a la de la sesión anterior. En la fase de concepción del texto, los estudiantes podían hacer una interpretación del poema, basándose en las experiencias de la sesión previa y con una guía elaborada por el maestro. En la fase de aplicación, se elaboró una escena teatral o artística, simulando el contenido de las diferentes estrofas en un proceso interpretativo. En grupos más avanzados se puede elaborar también un poema similar o en forma de prosa. Al final, se propuso que los alumnos expresaran su opinión del poema en forma oral o escrita.

### 4) Cuarta sesión

La última sesión fue una preparación para la presentación en el “Café literario” en el Centro de Idiomas. La experiencia adquirida en las sesiones anteriores ayudó a poder declamar los poemas ante un público más amplio, es decir, ante los integrantes de los otros departamentos del Centro de Enseñanza de Idiomas, lo cual significó una motivación grande para los alumnos. Aunque se trataba de una competencia (motivación secundaria o extrínseca), esta presentación sirvió para mejorar los conocimientos de los estudiantes y se convirtió en una motivación intrínseca.

## 3.1.2. Resultados del Taller “El ocaso en la poesía expresionista de Georg Trakl”

### *Resultados con respecto a la motivación*

Este taller fue muy importante para la motivación intrínseca, ya que se centró en los intereses de los estudiantes, especialmente de los alumnos de Filosofía. En el taller los alumnos pudieron intercambiar sus ideas respecto al existencialismo como base del expresionismo. Además, fue crucial para su autorrealización y la superación de conflictos existenciales.

Es de suma importancia respetar los intereses culturales de los estudiantes y crear un ambiente familiar en forma de un “café literario”. Juntarse alrededor de una mesa y tomar café sería una opción para relajarse de tantas presiones. Esto sirve para expresarse en una forma libre y confiada. El maestro sólo asumió el rol de otro compañero del grupo para participar en el proceso de interpretación de los poemas.

### ***Resultados con respecto a la motivación y el avance en el aprendizaje de alemán***

Los alumnos de Filosofía, que no tenían conocimientos de alemán, se motivaron tanto con este taller que comenzaron a estudiar el idioma y, actualmente, uno de ellos es profesor de esta lengua. Dos exalumnas mostraron mucho interés en el taller y se inscribieron en los talleres siguientes. En general, este taller tuvo mucho éxito para el aprendizaje de alemán.

Los estudiantes aprendieron los elementos básicos de la interpretación de poemas con el apoyo del maestro y una guía; además, mejoraron su pronunciación al recitarlos: vocales largas y cortas, diferentes consonantes y entonación melódica de los versos, entre otros. Se aumentó también el léxico, sobre todo de la naturaleza, porque los libros de texto son muy limitados en el vocabulario, sólo se basan en lo básico. Los estudiantes profundizaron también en algunos elementos gramaticales a través de los poemas y, finalmente, perdieron el miedo a declamar en público. Estos logros confirmaron sus expectativas del éxito en el aprendizaje de alemán a corto y largo plazo, característica de la motivación intrínseca.

### **3.2. Aplicación de la dialéctica en los poemas de Bertolt Brecht**

Mediante un análisis de la estructura interna de los poemas y por medio de la comparación de poemas o canciones de contenidos opuestos, los estudiantes se familiarizan con el método dialéctico, tanto en términos semánticos como estructurales. A través de este proceso, desarrollan una mayor capacidad para discutir problemas sociopolíticos en foros o en grupos, ya que la dialéctica les ayuda a reconocer críticamente el contexto histórico y actual. Esto fomenta su conciencia social y su disposición para actuar. Además, los alumnos enriquecen su vocabulario y profundizan el conocimiento estructural del idioma, lo que impulsa su aprendizaje del alemán.

Una propuesta de actividad específica puede ser la comparación de dos poemas en oposición, por ejemplo, los poemas “Von der Freundlichkeit der Welt” [De la amabilidad del mundo] y el “Gegenlied” [Canción en contra], en su contenido semántico y formal. Para destacar las diferencias entre estos dos poemas conviene cortar las diferentes oraciones de los dos poemas y mezclarlos. De esta manera, los estudiantes podrían reorganizarlas y tomar conciencia de las posiciones y oposiciones, es decir, de las contradicciones que contienen. Otra opción es eliminar sus títulos y pedir a los estudiantes que los asignen a los poemas correspondientes o que redacten nuevos títulos para cada uno. Así, tomarían conciencia de los contenidos opuestos. Un material ilustrativo (fotos, presentaciones en Power Point, entre otros) sobre la

vida de Brecht y su entorno político, ayudaría a entender mejor al autor y su dialéctica en la poesía.

Otra actividad consiste en reconocer la posición y contraposición de los dos poemas a través del estilo musical. Muchos de los poemas de Brecht existen en forma de canciones, precisamente para volverse más populares y despertar a la gente de su apatía. Por lo tanto, las canciones, a menudo, tienen un ritmo atónico y brusco, en el que destacan la entonación de elementos críticos que generan una mayor conciencia. Con la repetición adecuada, estos elementos llegan al inconsciente y podrían crear una conciencia social.

La declamación sería otro método para destacar la dialéctica en los poemas. De esta manera, se practica su pronunciación y entonación, según su semántica. En este caso, el profesor sólo juega el papel de un asesor. Los estudiantes pueden exponer los poemas en dos grupos, en forma de posición y contraposición, para destacar la dialéctica.

Finalmente, otra forma de interpretación de poemas es actuarlos en el salón de clase o en un escenario teatral para coordinar la pronunciación con la expresión corporal y, de esta manera, destacar el contenido y sus contrastes. Esta actuación podría generar una autorrealización por excelencia que implica una motivación de logro personal, por ejemplo, asistir a obras teatrales de Bertolt Brecht también enriquecería el aspecto cultural del idioma meta.

### **3.2.1. Organización del taller “La dialéctica en la poesía de Bertolt Brecht”**

#### *Organización de una sesión de taller literario*

##### a) Antecedentes

- *En forma motivacional.* Escuchar la canción o el poema; ver una presentación en Internet e imágenes correspondientes (trabajo en mesa redonda, en grupos o en forma frontal).
- *En forma informativa.* Platicar de experiencias anteriores, referencias a acontecimientos políticos y sociales: revistas y libros especializados son de gran utilidad (trabajos en mesa redonda y en grupos o de forma frontal).

## b) Concepción del texto

- *Fase I. Primer contacto con el poeta, el poema o los poemas en contraste.* Conocer la biografía de un autor mediante su poesía, por ejemplo, la biografía poética de Bertolt Brecht (“Del pobre B.B.”); escuchar las diferencias entre dos poemas; buscar los títulos de cada uno (en caso de estar ocultos); encontrar el sentido de cada uno y establecer una hipótesis de sentido dialéctico y social. Leer y cantar las canción o poemas (individual o en grupo, mesa redonda y en medio círculo).
- *Fase II. Contacto profundo con el poema y los poemas en contraste. Análisis semántico.* Ilustrar las estrofas y buscar un título para cada poema; ver los contrastes y la dialéctica entre cada estrofa y entre los poemas analizados; cortar frases de los poemas en oposición, mezclarlas y ordenarlas según la lógica de la dialéctica; captar el sentido de cada poema y relacionarlo con cuestiones sociales y políticas; expresarse en forma libre para entrar con mayor profundidad al poema o la canción (trabajo en mesa redonda, grupos o foro).
- *Análisis formal.* Tomar en cuenta elementos formales para llegar a una interpretación basada en la relación entre la semántica y la forma, en la pronunciación, el ritmo y la rima del poema o de la canción; buscar las distintas entonaciones en el sentido dialéctico (trabajo individual o en grupo o foro).

## c) Aplicación

- *Aplicación semántica y fonética.* Recitar y cantar el poema o la canción; corregir la pronunciación; aplicar el conocimiento a un poema o canción similar; actuar con base en la temática del poema o la canción; intentar hacer versos dialécticos, incluso un pequeño poema dialéctico; presentar los poemas en un evento cultural; expresar diferentes opiniones de interpretación; formar grupos por temática y discutir los resultados o las diferentes opiniones en el foro.
- *Aplicación gramatical.* Rescatar elementos gramaticales y aplicarlos en ejercicios específicos; combinar estos elementos gramaticales con el sentido del poema o de la canción y transferir el conocimiento lingüístico a ejercicios similares; organizar juegos de competición gramatical y discutirlos en grupos y mesa redonda; expresarse sobre el sentido gramatical y aclarar dudas.

Los pasos didácticos se retoman de Karin Herrmann (1984, 3) y se modificaron y completaron individualmente.

### 3.2.2. Resultados del Taller “La dialéctica en la poesía de Bertolt Brecht”

#### *Resultados con respecto a la motivación*

Mediante la consistencia de la dialéctica en la poesía de Bertolt Brecht, los alumnos llegan a la conciencia social, sea a través de la contraposición de poemas o de la estructura en el interior de las obras. Así, la motivación cognitiva y social en la obra de Brecht “no son elementos separados, sino que se pueden combinar porque la crítica se basa en el razonamiento para actuar socialmente” (Mager 2024). A Brecht no le importa el logro individual, sino el social. De esta manera, se puede hablar de una motivación intrínseca que culmina en la maduración personal y social de los estudiantes y, finalmente, podría provocar una autorrealización mediante el impacto de metas y planes para realizar actos sociopolíticos. Como hemos visto, los planes se comprueban en las acciones o se ajustan para llegar a un resultado satisfactorio (Reeve 1994); aunque no en el sentido individual, sino en sentido social, como nos muestran los *Lehrgedichte* (poemas de enseñanza) de Bertolt Brecht (Rüdiger, 2016, 39). El modelo de conducta para la motivación de Miller, Galanter y Pribram (1960) consiste en el TOTE (*test-operate-test-exit*). Sin embargo, este modelo no se debe entender en el sentido mecánico conductista, porque el acto de “testar” sólo tiene sentido si consiste en una crítica social para llegar a un resultado útil para la sociedad. Tampoco debe terminar en la competencia personal o motivación extrínseca que propone David McClelland y John Atkinson en Reeve (1994).

Este modelo podría servir también para el avance en el aprendizaje de alemán, sea en lo cultural o lingüístico. Mediante los talleres literarios, los estudiantes logran cierta base cultural que los motiva ampliar su conocimiento literario y lingüístico mediante metas y planes a corto y largo plazo. Así, un alumno del taller de Bertolt Brecht se expresó de la siguiente manera: “Antes no me interesaba la poesía, pero gracias a este taller encontré el gusto en la literatura alemana.” Otra alumna comentó que la poesía de Bertolt Brecht le enseñó la crítica social y el arte de manifestarla en sus poemas y ahora desea conocer más de su obra. De la misma manera se manifestaron otros estudiantes. En general, se notaba una participación muy activa y un gran interés de los integrantes del grupo.

#### *Resultados con respecto al avance en el aprendizaje de alemán*

El actual taller literario de Bertolt Brecht cuenta con ocho estudiantes de diferentes carreras y niveles avanzados del Plan Global de alemán, así como de comprensión de lectura. En estos estudiantes se nota una ampliación del léxico y una mejoría en la pronunciación mediante audios y recitación de poemas. Además, se profundizaron

conceptos filosóficos y sociales, así como el concepto de la dialéctica y conciencia social. El intercambio de ideas en el idioma meta y el manejo de interpretación de poemas en su aspecto semántico y formal fue significativo, sobre todo, lo que se refiere a rima y ritmo. Las opiniones expresadas se profundizaron y se autocorrigieron en el transcurso de la interpretación para llegar a resultados originales y creativos. Para la libre expresión fue de gran importancia un ambiente familiar, donde todos los integrantes del grupo estuvieran sentados alrededor de una mesa larga y gozaran de la participación sin presión alguna. El estilo democrático favoreció el intercambio de ideas, donde el maestro fue sólo un asesor y otro integrante más del grupo.

## Conclusiones

En este artículo, “Poesía como instrumento de motivación”, se hizo evidente que la poesía puede incentivar el aprendizaje de los estudiantes, siempre y cuando se tengan en cuenta sus intereses y sugerencias; además, es fundamental que el curso se desarrolle en un ambiente relajado que fomente el intercambio de ideas, en lugar de generar temor a la exposición y a la evaluación.

Esta interpretación de poemas puede llevarse a cabo en un curso regular de enseñanza de idiomas o en un curso o taller cultural de poesía. La ventaja de este último es el tiempo disponible para conocer la biografía del poeta, su época y las características de su obra. Además, la interpretación semántica y formal se llevan a cabo en un ambiente de tipo “café literario”, donde cada uno puede expresar sus ideas e intercambiarlas con sus compañeros para llegar a conclusiones enriquecedoras.

De esta manera, los talleres de poesía de Georg Trakl y de Bertolt Brecht les permitió a los estudiantes autorrealizarse, mediante la superación de conflictos personales presentes en la obra de Trakl o a través de la creación de una conciencia social según Brecht. Además, mejoraron su confianza en sí mismos durante el proceso pues adquirieron habilidades al analizar los poemas, ya sea en el aspecto semántico o formal, y ampliaron su vocabulario y mejoraron su pronunciación.

En realidad, se trata de una motivación intrínseca que se interesa por la materia misma y no por elementos secundarios, que es el caso de la motivación extrínseca. Por tal motivo, con la intrínseca se tiene más posibilidad de alcanzar metas objetivas en el aprendizaje. Sin embargo, el deseo de participar en un curso por el gusto hacia un compañero, hacia la maestra o el maestro, por ejemplo, genera, en muchos casos, un interés en la materia misma. Por consiguiente, no hay límites exactos entre estos dos tipos de motivaciones. Las motivaciones cognitivas, sociales y emocionales se complementan en la motivación de autorrealización, porque el ser

humano y sus logros no son elementos netamente intelectuales, sino también emocionales. Así, la motivación para la poesía de Georg Trakl y Bertolt Brecht combina aspectos existenciales, críticos y sociales, por tal motivo, no se trata únicamente de una motivación conductista, sino que radica en una motivación de psicología profunda y social.

En este sentido, los talleres sobre la poesía de Georg Trakl y de Bertolt Brecht pueden motivar a los estudiantes para conocer la cultura alemana y avanzar en el aprendizaje su idioma.

## Referencias

- Ajello, Anna María. 2003. "La motivación para aprender." En *Manual de psicología de educación*, coordinado por Clotilde Pontecorvo, 251-271. Madrid: Popular.
- Allport, Gordon Willard. 1937. *Personality: A Psychological Interpretation*. New York: Holt.
- Applebee, Arthur N., Judith A. Langer, Martin Nystrand and Adam Gamoran. 2003. "Discussion-based Approaches to Developing Understanding: Classroom Instruction and Student Performance in Middle and High School English." *American Educational Research Journal* 40 (3): 685-730. <https://doi.org/10.3102/00028312040003685>
- Basil, Otto. 1965. *Trakl*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch GmbH.
- Bernhardt, Rüdiger. 2016. *Bertolt Brecht. Das lyrische Schaffen*, (2nd. ed.). Bamberg: Bange Verlag GmbH.
- Bräutigam, Kurt. 1971. "Von der Freundlichkeit der Welt." In *Interpretationen zur Lyrik Brechts*, edited by Rupert Hirschenauer and Albrecht Weber, 42-56. Grasellenbach: Oldenbourg.
- Brecht, Bertolt. 2005a. *Gedichte 1*, volumen 3. Berlin: Suhrkamp Verlag.
- Brecht, Bertolt. 2005b. *Gedichte 2*, volumen 4. Berlin: Suhrkamp Verlag.
- Brecht, Bertolt. 2005c. *Schriften*, volumen 6. Berlin: Suhrkamp Verlag.
- Brecht, Bertolt. 2012. *Poemas y canciones*. Madrid: Alianza.
- Burkard, Franz-Peter and Axel Weiß. 2008. *Dtv-Atlas Pädagogik*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Cofer, Charles Norval y M. H. Appley. 2003. *Psicología de la motivación: Teoría e investigación*. Madrid: Trillas.
- Dewey, John. 1998. *Democracia y educación. Una introducción a la filosofía de educación*, tercera edición, traducido por Lorenzo Luzuriaga. Madrid: Ediciones Morata.
- Dewey, John. 2010. *Experiencia y educación*, traducido por Lorenzo Luzuriaga. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Erez, Miriam and Isaac Zidon. 1984. "Effects of Goal Acceptance on the Relationship of Goal Difficulty to Performance." *Journal of Applied Psychology* 69 (1): 69-78. <https://doi.org/10.1037/0021-9010.69.1.69>
- Feather, N. T. 1961. "The Relationship of Persistence at a Task to Expectation of Success and Achievement Related Motives." *Journal of Abnormal and Social Psychology* 63 (3): 552-561. <https://doi.org/10.1037/h0045671>
- Feather, N. T. 1963. "Persistence at a Difficult Task with Alternative Tasks of Intermediate Difficulty." *Journal of Abnormal and Social Psychology* 66 (6): 604-609. <https://doi.org/10.1037/h0044576>
- Galbraith, John Kenneth. 1988. *Anatomía del poder*, segunda edición, traducido por Rafael Quijano. México: Edición Compañía Editorial.

- Gambrell, Linda B. 2011. "Seven Rules of Engagement: What's Most Important to Know About Motivation to Read." *The Reading Teacher* 65 (3): 172-178. <https://doi.org/10.1002/TRTR.01024>
- Heckhausen, Heinz. 1967. *The Anatomy of Achievement Motivation*. New York: Academic Press.
- Heidegger, Martin. 2001. *Unterwegs zur Sprache*. Pfullingen: Günther Neske.
- Hellmich, Albert. 1971. *Klang und Erlösung: Das Problem musikalischer Strukturen in der Lyrik von Georg Trakl*. Salzburg: Georg Müller.
- Herrmann, Karin. 1984. *Literarische Texte in der Unterrichtspraxis: III Übungsformen*. München: Goethe-Institut.
- Hinck, Walter. 2004. *Die Dichtung der Frühverstummen: Georg Heym und Georg Trakl*. Bielefeld: Aisthesis.
- Hirschenauer, Rupert and Albrecht Weber, editors. 1971. *Interpretationen zur Lyrik Brechts*. München: Oldenbourg.
- Kaiser, G. 1999. "Brot und Wein: Epiphanie statt Kommunion." In *Gedichte von Georg Trakl*, edited by Hans-George Kemper, 142-153. Stuttgart: Reclam.
- Karabenick, Stuart A. and Zakhour I. Yousseff. 1968. "Performance as a Function of Achievement Level and Perceived Difficulty." *Journal of Personality and Social Psychology* 10 (4): 414-419. <https://doi.org/10.1037/h0026735>
- Kemper, Hans-George, editor. 1999. *Gedichte von Georg Trakl*. Ditzingen: Reclam.
- Krabiell, Klaus Dieter. 2001. "Von der Freundlichkeit der Welt / Gegenlied." In *Brecht Handbuch: Gedichte*, vol. 2, edited by Jan Knopf. Stuttgart: Metzler.
- Kuhn, Tom. 2001. "Brecht als Lyriker." In *Brecht Handbuch: Gedichte*, vol. 2, edited by Jan Knopf. Stuttgart: Metzler.
- Langermann, Detlef, editor. 2002. *Basiswissen Schule: Literatur*. Berlin: Duden.
- Mager Hois, Elisabeth Albine. 2024. *Relación entre dialéctica y conciencia social en la poesía de Bertolt Brecht*. Buenos Aires: Fontamara.
- Manderlink, George and Judith M. Harackiewicz. 1984. "Proximal Versus Distal Goal Setting and Intrinsic Motivation." *Journal of Personality and Social Psychology* 47 (4): 918-928. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.47.4.918>
- McAdams, Dan P. and Michael Losoff. 1984. "Friendship Motivation in Fourth and Sixth Graders: A Thematic Analysis." *Journal of Social and Personal Relationships* 1 (1): 11-27. <https://doi.org/10.1177/0265407584011002>
- McClelland, David C., John W. Atkinson, Russell A. Clark and Edgar L. Lowell. 1953. *The Achievement Motive*. New York: Appleton-Century-Crofts.
- McClelland, David C. 1965. "Achievement and Entrepreneurship: A Longitudinal Study." *Journal of Personality and Social Psychology* 1 (4): 389-392. <https://doi.org/10.1037/h0021956>
- Miller, George A., Eugene H. Galanter and Karl H. Pribram. 1960. *Plans and the Structure of Behavior*. New York: Holt.
- Murray, Henry Alexander. 1938. *Explorations in Personality*. New York: Oxford University Press.
- Naranjo Pereira, María Luisa. 2009. "Motivación: Perspectivas teóricas y algunas consideraciones de su importancia en el ámbito educativo." *Revista Educación* 33, núm. 2 (julio-diciembre), 153-170. <https://doi.org/10.15517/revedu.v33i2.510>
- Ravlin, S. B. 1987. *A Computer Model of Affective Reactions to Goal-relevant Events*. Master's thesis, University of Illinois, Urbana.
- Reeve, Johnmarshall. 1994. *Motivación y emoción*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España.
- Reina Palazón, Jose Luis, editor. 2000. *Obras completas Georg Trakl*, segunda edición. Madrid: Trotta.
- Ryan, Richard M. and Edward L. Deci. 2000. "Intrinsic and Extrinsic Motivations: Classic Definitions and New Directions." *Contemporary Educational Psychology* 25 (1): 54-67. <https://doi.org/10.1006/ceps.1999.1020>

- Romero Ariza, Marta y Miguel Pérez Ferra. 2009. "Aprender en la Universidad: una estrategia fundamental contra el fracaso académico. Aportaciones de la investigación y la literatura especializada." *Revista Iberoamericana de Educación* 50 (5): 1-13. <https://doi.org/10.35362/rie5051921>
- Schunk, Dale H. 1997. *Teorías de Aprendizaje*, segunda edición. México: Pearson Educación.
- Solmecke, Gert, editor. 1976. *Motivation im Fremdsprachenunterricht*. Paderborn: Schöningh.
- Trakl, George. 1938. *Die Dichtungen*. Salzburg: Otto Müller Verlag.
- Vallerand, Robert J., Edward L. Deci and Richard M. Ryan. 1985. "Intrinsic Motivation in Sport." In *Exercise and Sport Sciences Reviews*, edited by Kent B. Pandolf, 389-425. New York: MacMillan.
- Vansteenkiste, Maarten, Willy Lens y Edward L. Deci. 2006. "Intrinsic Versus Extrinsic Goal Contents in Self-Determination Theory: Another Look at the Quality of Academic Motivation." *Educational Psychologist* 41 (1): 19-31. [https://doi.org/10.1207/s15326985ep4101\\_4](https://doi.org/10.1207/s15326985ep4101_4)
- Wanner, Paul. 1964. "Georg Trakl: Untergang". In *Wie interpretiere ich Gedichte?*, third edition, Edgar Neis, 92-93. Berlin: Hollfeld.
- Williams, Eric. 1999. "Untergang der Spiegelbildwelt." In *Gedichte von Georg Trakl*, edited by Hans-Georg Kemper, 154-168. Ditzingen: Reclam.
- Winter, David G. and Abigail J. Stewart. 1978. "Power Motivation." In *Dimensions of Personality*, edited by Harvey London and John E. Exner, 391-447. New York: John Wiley y Sons.